

Sous la direction de
Qian Linsen
Alain Le Pichon
Michel Sauquet



文化： 中西对话中的差异与共存

钱林森 李比雄 苏 盖 主编

**Culture:
Diversité et coexistence
dans le dialogue
Chine-Occident**

**Actes du colloque international de Nanjing
1996.**

南京大学出版社

Sous la direction de
Qian Linsen
Alain Le Pichon
Michel Sauquet



文化： 中西对话中的差异与共存

钱林森 李比雄 苏 盖 主编

**Culture:
Diversité et coexistence
dans le dialogue
Chine-Occident**

**Actes du colloque international de Nanjing
1996.**

320737

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

文化: 中西对话中的差异与共存/钱林森等主编.
南京: 南京大学出版社, 1999. 10

ISBN 7-305-03360-X

I. 文... II. 钱... III. 东西文化-对比研究-
国际学术会议-文集 IV. G0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 51146 号

书 名 文化: 中西对话中的差异与共存

著译者 钱林森 李比雄 苏 盖

责任编辑 李 艳

出版发行 南京大学出版社

(南京汉口路 22 号南京大学校内 邮编 210093)

印刷 丹阳教育印刷厂

经销 全国各地新华书店

开本 850×1168 1/32 印张 6.75 字数 175 千

1999 年 10 月第 1 版 1999 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—1000

定价 12.00 元

ISBN 7-305-03360-X/I·279

声明: (1) 版权所有, 侵权必究。

(2) 本丛书若有印装质量问题, 本社发行部负责退换。

发行部订购、联系电话: 3592317、3596923、3593695



李比雄教授在讨论会上作报告



“文化：中西对话中的差异与共存——南京国际学术讨论会”代表合影

**Culture:
Diversité et coexistence
dans le dialogue
Chine-Occident**

**Actes du colloque international de Nanjing
1996.**



亨利·米修的作品(见《亨利·米修与道家思想》)



苏盖先生在讨论会上发言

英语文学教授。

魏尔恪(Michel Wievlorka) 社会学家,巴黎社会科学高等研究院教授,社会学分析和调解中心(CADIS)主任,社会学国际手册主编。

许 钧(Xu Jun) 南京大学西语系主任、法国文学和翻译学教授。

吴志良(Wu Zhiliang) 澳门基金管理委员会委员。

马蒂思(Jacques Poulet-Mathis) 工程师,人类进步基金会董事会成员,革新计划和社会转移计划倡导人。

谢福临(Yves Chevrel) 索邦大学(巴黎第四大学)比较文学教授,前国际比较文学学会副主席,法国全国大学委员会主席。

施莱尔(Jean-Louis Schlegel) 巴黎 Le Seuil 出版社精神与人文科学部主任,《思想》杂志主编。

苏娜娜(Suzanne Bukiet) 西罗出版社国际文化部前主任, Pollen 和 L'Arbre aux accents 丛书主编。

尚 芭(Bernard Chambaz) 小说家、诗人,巴黎大路易中学史地教师。

唐 善(Antoine Danchin) 生物学家,巴黎巴斯德学院科学委员会主席。

康克东(Thierry Quinqueton) 哲学家,巴黎布鲁威出版社人文科学责编。

林 赛(Lindsay Waters) 哈佛大学出版社人类科学(人文社会科学)部主任。

卡特琳(Catherine Guernier) 人类进步基金会跨文化计划负责人,笛卡尔出版公司“越过边界者”丛书主编。

苏 盖(Michel Sauquet) 人类进步基金会出版与交流部负责人,小说家,布鲁威出版社“小说”丛书主编。

苏 童(Su Tong) 知名作家。

丁尔苏(Ding Ersu) 文学博士,北京大学比较文学与比较文化研究所教授。

目 录

欧洲何时从白日梦中警醒? (代序)·····	李比雄(1)
与友人谈想象书·····	王元化(6)
汉字的生成与特点·····	乐黛云(9)
西方作家与中国文学·····	秦海鹰(12)
亨利·米修与道家思想 ·····	金丝燕(16)
儒、道、佛的生死观念·····	汤一介(31)
对死亡的三种观照方式·····	钱林森(36)
飞逝的永恒	
——中西方的时间观念及其文化意蕴·····	杨正润(41)
一体化:“地球村”与“世界公民”	
——中西文化和生活方式的趋同·····	童 星(51)
对现代科技发展过程中文化的共性与差异性的思考	
·····	杨 剑(61)
电子文化与当代审美观念的重构	
——在阐释中理解当代审美观念·····	潘知常(72)
形式与道:中西美学的元概念·····	赵宪章(92)
人类学的怀疑和符号的解放·····	李比雄(102)
三元结构中的阴阳关系	
——一种跨文化的视野·····	王 宾(107)
论文化差异·····	魏尔恪(111)
文化“差异”与翻译·····	许 钧(114)
从澳门看中西文明的碰撞和交融·····	吴志良(126)

令人担忧的世界前景及文化的碰撞·····	马蒂斯(138)
我们了解中国吗? ·····	谢福临(141)
中国模糊难解·····	施莱尔(147)
怀疑与信服·····	苏姗娜(151)
南京之行·····	尚 芭(154)
南京 1965—1996, 中国的回忆 ·····	唐 善(160)
南京盛会: 中国与西方的接触 ·····	康克东(168)
开创中西结合的人文主义新局面·····	林 赛(171)
展望·····	卡特琳(187)
为了更好地共同生活, 在编辑方面携手合作 ·····	苏 盖(190)
创作者的生命·····	苏 童(193)
全球意识与比较文学实践·····	丁尔苏(198)
后记·····	钱林森(206)

李比雄

欧洲何时从白日梦中警醒？

代序

约五百年来，欧洲和这片被世人称为西方的非现实的星云占据了世界的舞台。今日被美国这个超级星座操纵的西方，就像一片异常强大的星群，将其变幻不定的光芒投射在它的周围，遮蔽了人类历史的各个领域，不给其他演员留有施展的余地。在它运转的过程中，不免遇上不同文化的民众，当它无法摧毁这些文化时，便不得不去将就它们了。

至少西方自己是这样想当然的。它耽于白日梦：科技产品的真实情景给这种想法披了一层幻影，它被科技发展的强大势头冲昏了脑袋，使它获得一种似乎是头脑清醒的佐证。这种情况乃是深深扎根于一种企图支配现实的表面的要求之上。西方世界统帅一切的梦幻，“全球帝国”的梦幻，这一切都可以用批判精神激励下所孕育出来的抽象的科技计划进行论证。西方选择批判精神首先为经济服务，并用于具有强大威力的科技发展中。

勿庸多言，西方世界这种科技发展的激进性与可能由相异文化带来的阻力是不相适应的，这已超越了简单生存的问题。因为这种文化的相异性是与笛卡尔所说的，应将其记在“小牛皮”上，诚

实的欧洲人所列在知识清单上的准则是不相符的。

阿莱克斯·德·托克维勒对英国殖民者蜕变成美国公民这一历史进程作的分析也提出这个科技发展计划的有效性问题。这些移民遵从下一世纪马克斯·韦伯所提出的“新教精神”，在几十年里就从北美大陆上清除了印地安土著和他们的文化。人类学的任务，或许也是功德之一，便是意图从人类学中找出这种灭绝机制的根源。尽管人类学本身在政治、文化上都受到历史环境的制约，因为它毕竟是在“殖民主义的大篷车”里发展起来的。克洛德·莱维·斯特劳斯将这一机制首先归因于欧洲文化自身的进攻性。由于他们懂得运用科技的力量，这种进攻性就远远超出人类共存的平均自然准则。

在此次南京聚会的讨论中，根据乔治·杜梅泽尔提出的公式：在“功能三部曲”中武士和教士所起的作用远在村野耕夫之上，安多瓦纳·唐善提出了这样的设想，即欧洲文化这种旨在控制世界的一贯不变的进攻性可能是那些对印欧社会起支配作用的文化模式和结构所固有的。批判精神和科学的运用是以实现这项统治（如果不说奴役地球、自然和文化）计划为条件的，那么，这种偏离“古希腊神话”的现象也不难解释了。

就此我想加两点意见：一和艾德曼·胡塞尔的提法有关。他在题为《地球不转》的文章中以悖论的形式提出反思性见解：尽管爆发过哥白尼式的革命，西方社会在摆脱那种根深蒂固的本土意识时仍表现的和以往一样无能，也许更加无能也未可知。这种本土意识使我们认为：世界以我们的视觉对其观察的那一点开始，并止于我们视线消失的地平线那儿。而科学的种种证实都有助于使这种看法固定下来，使知识来自意识这种观点在西方得到普遍的认可，更加加强。

第二点看法是一种互惠观念逐步消失的过程。贯穿欧洲历史，从远古、古希腊哲人时期，到文艺复兴，到今日，其情形就是这

样。这种观念的日趋淡薄在本质上与欧洲文化施于科技发展和运用科技发展操纵世界经济的导向是密切相关的。这种看法正是在我在讨论会上所要说的观点之一。

当欧洲耽于梦境,而近日这种白日梦又时不时沾染了恶梦的灰暗色调时,中国,人所共识,却从梦中警醒了。跨文化组织的设想之一,就是使得这种警醒对双方都有所裨益,这也是召开此次大会的动因。重登世界舞台,中国并不像西方在昏昏欲睡中想的那样,是一个幽灵或一个前来抢夺它繁荣强盛的居心叵测的人;而是如故事中所描述的那样,这个夜访者,前来把欧洲从梦境中解放出来,向它展示用迥异的语言文字新开辟的别样洞天。路德威格·维根斯坦出于对真实进行逻辑探索的需要,提到了这一点。

这种悖论的含义就在于,正如艾修·德·哥比诺一个世纪前所说的:中国,甚至整个亚洲都应该用西方的科技和经济设施“武装”起来,只有这样“武装”之后,它们才能进入“市场的逻辑运转”和这种“逻辑运转”引发的经济大战。其目的是使中国和亚洲的声音亦能被世人听到。这些悖论也许还有志于在知识领域开辟出一些新的途径,这些新途径并不由旨在把繁复的现实变为一种独一无二模式的科技和经济整治计划决定,仅仅由劳动生产率来决定。

由此出现的问题是何者将占上风?是这种市场逻辑吗?它在赋予亚洲经济实力的同时又使西方不得不考虑它所认为陈旧的社会文化形态,并使它感到最好的办法是提高汉学家和东方学学者们的知识水平,以逐步地、坚定不移地取消这些东方文化中一切与西方文化相违背的规范和制约。在一些新的组合中出现的风俗习惯、语言文字和一些在新的舞台上被公认并被接受的知识已为人们提供了认识领域种种新的潜在的可能性。或者这种新的潜在性会取得胜利?

我们相信,就此意义而言,一切都是可能的。如同受到强大的习惯力量的逼迫和经济现象及其规律的机械驱使一样,目前种种

力量出现的深刻变化势必将促使我们去思考所出现的新的十分重要的组合。人类生存境遇的可塑性使我们意识到：不管对于人类，还是对于世界，一切总是崭新的。

也许，当中西文化像地平线般展开时，我们依然会感到莫大的惊奇。

近几年来，国际跨文化组织组织了一些活动，其目的是要动员那些有德有识之士，将他们汇聚一起，把他们种种良好愿望集中起来。这些良好愿望便是对变革途径的关注，按照与会者一致同意的互惠原则去探索最佳组合方式，这是通过中国的“启发式问答法”和与之相适应的探索相结合的方法。国际跨文化组织所取得的经验使我们看到，在文化交流这个领域尚有许多可行之事。此外，在此次中西对话中，我们对在讨论中提出的担忧和疑虑有所看法，也许会使争论在讨论中交替出现，或者对所作出的分析提出修正。“亨廷顿式”的回答在这种情况下，我们应当给予重视，在“文化冲击”的争论过程中我们也不能推卸自己的责任。总之，这种文化的撞击已卷入市场经济的战争之中。

就这方面而言，在今天开始对话的过程中，我们欧洲人又回到了古希腊思想这个人文主义的源头，回到了亚里士多德在其《尼科马可伦理学》中建立的道德理性；把相互有利的原则作为人类真知最重要的基础，这种观点在中国思想中引起了反响；我们的对话者，中国的大学，中国文化研究院都对中西方文化的接近持欢迎的态度；这些东方学者们既从古代又从现代变革中汲取思想的报告颇有力度和现实意义，汤一介教授的讲话表明了这一点；所有言论都使我们有理由在中西会晤中得以展望不属于经济大战领域的种种对话途径，将那基于互惠原则，不同文化互相接近的愿望于此中实现。

现在我再回到笛卡尔，回到他要人把他著作记录下来的那张小牛皮上。

此次聚会组织讨论的目的就在于测量这张“小牛皮”在今天的大小,测量它是否能充当不同文化的书库,能否满足中国和欧洲的“诚实人”的需要和期待。他们既不屈从于整体划一的单调性,也不会被不同文化在撞击中向我们展现的混沌所制肘。为此,我们才有必要提出这种创意,围绕同一计划,本着不同文化相互交流的愿望,首次将一些出版家、作者和研究者聚集一堂。也还是为着这宏大而理应实现的目标,尽管意识到组织此类活动的种种局限性,夏尔·梅耶基金会为着人类的进步,今天欣然将我们聚集于此。

(黄荭译)

王元化

与友人谈想象书

尊文对西方某些汉学家关于中国语言文字的误读作了纠正，甚佩。要理解一个异邦的文化是十分困难的，特别当涉及那些非规范性的细微幽深之处时更是如此。海外汉学家往往以西方为坐标来衡量中国的文化，而不知道在思维方式、价值系统、心理素质上多有差异，有时这些差异甚至是很巨大的。在进行中西文化比较时，抹杀其根本方面的相同，固然不对；但我觉得海外汉学家的失误往往倒是在于忽视其同中之异。比如尊文所引法国汉学家弗朗索瓦·于连(François Jullien)1985年发表在《远东与远西》第七期上的《想象的产生：论中西文学》中的下述看法就是一个例子。他认为既然西方直到19世纪浪漫派才出现想象的理论，中国怎么可能早在千余年前就有近于想象理论的神思呢？于连先生显然是以西方为标准来衡量中国文化。

近读熊十力先生遗著，知他晚年十分反感以马列哲学中唯心唯物理论乱套中国的心物观念。其实，此风更始于五四初期胡适以进化论及实验主义套讲中国哲学史(参见拙著《清园夜读》)。60年代初，我撰写《文心雕龙创作论》时，虽对此附存有戒心，但在论